АССОЦИАТИВНЫЕ ПОЛЯ ЭТНОНИМОВ «РУССКИЕ» И «КИТАЙЦЫ» В РУССКО-КИТАЙСКОМ СОПОСТАВЛЕНИИ

А.Н. Сперанская, Ван Тяньцзюй

В статье представлены результаты двух ассоциативных экспериментов, которые были проведены среди студентов гуманитарных специальностей двух вузов – Сибирского федерального университета и университета Ланьчжоу (Китай). В качестве слов-стимулов были взяты этнонимы «русские» и «китайцы», входящие в базовую оппозицию «свои – чужие». Авторы ставили задачу сопоставить не только «образ другого / чужого», но и самохаратеристику русских и китайских студентов. В итоге проведения опроса были получены данные по четырем группам: русские о русских; русские о китайцах; китайцы о русских и китайцы о китайцах. Гипотезой исследования выступил тезис о зависимости совпадений ядра вербально-ассоциативного поля у двух групп респондентов со степенью их терпимого отношения к проявлениям чужих национально-культурных особенностей. Данные эксперимента показали, что ведущие характеристики самоидентификации и «взгляда со стороны» у двух групп респондентов совпали: трудолюбие и вежливость у китайцев; сила, смелость и доброжелательность у русских. В собирательном образе «китайца» для русских студентов не нашла отражения скромность, черта, которую сами китайцы считают самой характерной для своей нации. Описание внешности «чужого» происходит по одинаковым параметрам – рост, глаза, цвет кожи, но при этом имеет противоположный оценочный вектор: китайцы оценивают внешность русских как красивую, в ответах русских преобладают отрицательная оценочная лексика. В целом образ «другого» в обеих группах оказался дробным, с большим количеством разнообразных характеристик.

Ключевые слова и фразы: *ассоциативный эксперимент; этнонимы; русский; китаец; оппозиция «свой – чужой».*

Ссылки

Ассоциативный словарь Приенисейской Сибири / сост. С.П. Васильева, А.Д. Васильев, М.В. Шибаев, А.В. Кипчатова, А. Тимченко, Н.Н. Бебриш. Красноярск, 2014. 258 с.

Белова О.В. Этнические стереотипы по данным языка и народной культуры славян (этнолингвистическое исследование): автореф. дис. … д-ра филол. наук. Москва, 2006. 21 с.

Гольдин В.Е., Сдобнова А.П. К типологии ассоциативных словарей русского языка // Вопросы психолингвистики. 2008. № 7. С. 118−121.

Гольдин В.Е., Сдобнова А.П. Проект «Ассоциативный словарь школьников: стабильность и динамика» // Вопросы психолингвистики. 2017. № 4 (34). С. 174−187.

Грицко М.И. К вопросу о семантической разметке ассоциативных баз данных по оценочному признаку (на материале Русской региональной ассоциативной базы данных – СИБАС) // Сибирский филологический журнал. 2017. № 3. С. 269−285.

Довголюк М.Н. Ассоциативно-вербальное поле «Армия»: лингвокогнитивный аспект: автореф. дис. … канд. филол. наук. СПб., 2016. 23 с.

Еремкина Е.С., Гофман Т.В. Отражение концепта ПАТРИОТ в китайской и русской языковых картинах мира (на материале ассоциативного эксперимента) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2019. Т. 12. Вып. 6. С. 214−218.

Калита Е.Е., Марин Е.Б. Образ «типичного китайца» и «типичного русского» в представлении китайских студентов, обучавшихся в России // Национальный психологический журнал. 2013. №3 (11). С. 28–41.

Караулов Ю.Н., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Уфимцева Н.В., Н.В. Черкасова Н.В. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности // Русский ассоциативный словарь. Кн. 1. Прямой словарь: от стимула к реакции М.: Ин-т рус. яз. 1994. С. 191−218.

Кафтанов Р.А. Динамика образа войны в русском языковом сознании (психолингвистический аспект) // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. Т. 1. №1. С. 149−160.

Кафтанов Р.А. Специфика вербальных ассоциаций военных на примере ассоциативного поля «враг» // Сибирский филологический журнал. 2017. № 1. С. 228−242;

Кунгушева И.А. Китай и китайцы в языковом сознании амурчан // Слово: фольклорно-диалектологический альманах. 2010. № 8. С. 25−31.

Леонтьев А.А. Общие сведения об ассоциациях и ассоциативных нормах // Словарь ассоциативных норм русского языка. М.: Изд-во МГУ, 1977. С. 3–16.

Русский ассоциативный словарь: в 2 т. [Электронный ресурс] / сост. Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова. М., 2002. URL: http://tesaurus.ru/dict/dict.php (дата обращения: 11.10.2019)

СИБАС – Русская региональная ассоциативная база данных (Сибирь и Дальний Восток). 2008–2019 гг. URL: http://adictru.nsu.ru/ (дата обращения: 11.10.2019)

Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / сост. Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова, Ю.Н. Караулов, Е.Ф. Тарасов. М.: Институт языкознания РАН, 2004. 800 с.

Сперанская А.Н. Возможности ассоциативного эксперимента в преподавании русского языка как иностранного // Русский язык за рубежом. 2019 (принята к публикации).

Тен Н. От Пушкина до Путина: образ России в современном Китае (1991–2010). М.: Новое литературное обозрение, 2016. 296 с.

Хуан Тяньдэ. Национально-культурная специфика оппозиции «свой – чужой» в языковом сознании русских и китайцев (на материале русского и китайских языков): автореф. дис. … канд. филол. наук. Москва, 2017. 23 с.

Шмелева Т.В. Ключевые слова текущего момента // Collegium. 1993. №1. С. 33–41.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

Сперанская Алевтина Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка и речевой коммуникации
Сибирский федеральный университет
Россия, 660041, Красноярск, пр. Свободный, 79
доцент Института иностранных языков и литературы
Университет Ланьчжоу
Китай, 730000, провинция Ганьсу, Ланьчжоу, ул. Южная Тяньшуй, 222
E-mail: alsperanskaya@yandex.ru

Ван Тяньцзюй, преподаватель факультета русского языка Института иностранных языков и литературы
Университет Ланьчжоу
Китай, 730000, провинция Ганьсу, Ланьчжоу, ул. Южная Тяньшуй, 222
E-mail: 1446204483@qq.com